

B - 31. - b - 74 - (56)

SBL

Society of Biblical Literature



Septuagint and Cognate Studies

Melvin K. H. Peters
Series Editor

Number 56

“TRANSLATION IS REQUIRED”

“TRANSLATION IS REQUIRED”

The Septuagint
in Retrospect and Prospect

Edited by

Robert J. V. Hiebert

with the assistance of

colleagues in the Septuagint Institute

Trinity Western University



BRILL

LEIDEN • BOSTON

2011

Contents

CONTENTS	vii
ABBREVIATIONS	xi
INTRODUCTION <i>Robert J. V. Hiebert</i>	xv
PART ONE: CONFERENCE PAPERS	1
BEYOND LITERALISM: INTERLINEARITY REVISITED <i>Albert Pietersma</i>	3
1. Introduction	3
2. The Interlinear Paradigm as Produced	4
3. Interlinearity beyond NETS	9
4. The Interlinear Paradigm as Received	11
5. Interlinearity: Heuristic Tool versus Theory of Origins	16
6. Conclusion	19
MOVING BEYOND TRANSLATING A TRANSLATION: REFLECTIONS ON A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT (NETS) <i>Benjamin G. Wright III</i>	23
1. Introduction	23
2. The Nature of Translations	24
3. The Methodological Framework of NETS	26
4. The Intended Position of NETS	27
5. The Textual-Linguistic Makeup of NETS	29
6. Translation Strategies Employed in NETS	30
7. The Systemic Function of the Septuagint according to <i>Aristeas</i>	34
8. The Inadequacy of <i>Aristeas</i> 's Portrayal of the Septuagint	36
9. The Sociocultural Context of the Septuagint	37
10. Conclusion	38

THE SEMANTICS OF BIBLICAL LANGUAGE REDUX <i>Cameron Boyd-Taylor</i>	41
1. Introduction	41
2. Word and Concept	42
3. Semantics in Biblical Research	44
4. The Semantics of Hope in the Greek Psalter	45
5. A Rhetoric of Hope	51
6. Toward a Theology of Hope	52
TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE: SEPTUAGINT RENDERINGS OF HEBREW IDIOMS <i>Jan Joosten</i>	59
1. Introduction	59
2. Idiomatic Expressions	61
3. Observations regarding Idiomatic Renderings	66
3. Conclusions	68
RUMINATIONS ON TRANSLATING THE SEPTUAGINT OF GENESIS IN THE LIGHT OF THE NETS PROJECT <i>Robert J. V. Hiebert</i>	71
1. Introduction	71
2. Principled Translation	74
3. Conclusion	86
"GLORY" IN GREEK EXODUS: LEXICAL CHOICE IN TRANSLATION AND ITS REFLECTION IN SECONDARY TRANSLATIONS <i>Larry Perkins</i>	87
1. Introduction	87
2. The Motif of δόξα in Greek Exodus	88
3. Concluding Observations	102
SOME REFLECTIONS ON WRITING A COMMENTARY ON THE SEPTUAGINT OF LEVITICUS <i>Dirk Büchner</i>	107
1. Introduction	107
2. Some Remarks on Greek Grammar and Syntax	108
3. The Lexicology of Pentateuchal Technical Vocabulary	111
4. The Septuagint Pentateuch and Greek Religion	115
5. Ptolemaic Alexandria	116
6. Final Remarks	117

TRANSLATING A TRANSLATION: SOME FINAL REFLECTIONS ON THE PRODUCTION OF THE NEW ENGLISH TRANSLATION OF GREEK DEUTERONOMY <i>Melvin K. H. Peters</i>	119
1. Introduction	119
2. NETS Deuteronomy	120
3. Deuteronomy <i>Vorlage</i>	121
4. On the Hegemony of the St. Petersburg Codex	132
5. Conclusion	134
THE ELIHU SPEECHES IN THE GREEK TRANSLATION OF JOB <i>August H. Konkel</i>	135
1. Introduction	135
2. Elihu in the Book of Job	136
3. Job in Greek Translation	138
4. Elihu the Arbiter (32:1–33:13)	141
5. Words of Correction (33:14–33)	144
6. The Work of Justice (34:1–37)	145
7. The Watcher of Humankind (35:1–16)	151
8. Lessons of Justice (36:1–37:24)	153
9. Elihu in Old Greek	156
AT THE BEGINNING: THE SEPTUAGINT AS A JEWISH BIBLE TRANSLATION <i>Leonard Greenspoon</i>	159
1. Introduction	159
2. Highlights in the Scholarly Careers of Max Margolis and Harry Orlinsky	159
3. Different Perspectives on the Relationship between the Septuagint and the Masoretic Text	161
4. Jewish Bible Translations and the Problem of Septuagint Origins	163
5. Conclusion	168
THE ROLE OF THE SEPTUAGINT IN THE NEW TESTAMENT: AMOS 9:11–12 AS A TEST CASE <i>Wolfgang Kraus</i>	171
1. Introduction	171
2. Amos 9:11–12 MT	173
3. Amos 9:11–12 LXX	176
4. Amos 9:11–12 in the Acts of the Apostles	183
5. The Quotation from Amos and the Ecclesiology of Luke-Acts	187
6. Conclusion	189

A WELL-WATERED GARDEN (ISAIAH 58:11): INVESTIGATING THE INFLUENCE OF THE SEPTUAGINT <i>Alison Salvesen</i>	191
1. Introduction	191
2. Text and Exegesis “Downstream” of the Septuagint? The “Daughter” Versions	191
3. Conclusion	207
A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT AND THE ORTHODOX STUDY BIBLE: A CASE STUDY IN PROSPECTIVE RECEPTION <i>Brian Anastasi Butcher</i>	209
1. Introduction	209
2. The Orthodox and Byzantine-Rite Catholics as a Potential Audience for NETS	209
3. The Criteriology of Orthodox Biblical Translation	211
4. The OSB and the Challenges of Confessionalism	215
5. The Interstices of a Liturgical Hermeneutics	219
6. Excursus: Liturgical Translation of the Septuagint in the Ukrainian Greek-Catholic Church	221
7. Select Passages from NETS and the OSB	223
8. Conclusion	228
PART TWO: PANELISTS’ INTRODUCTORY STATEMENTS	231
NETS AND THE “UPSTREAM–DOWNSTREAM” METAPHOR <i>Albert Pietersma</i>	233
THE TEXTUAL-LINGUISTIC CHARACTER AND SOCIOCULTURAL CONTEXT OF THE SEPTUAGINT <i>Benjamin G. Wright III</i>	235
LA BIBLE D’ALEXANDRIE AND HOW TO TRANSLATE THE SEPTUAGINT <i>Jan Joosten</i>	239
SEPTUAGINTA DEUTSCH (LXX.D): THE VALUE OF A GERMAN TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT <i>Wolfgang Kraus</i>	243

Abbreviations

AASF	Annales Academiae scientiarum fennicae
AB	Anchor Bible
ABD	<i>The Anchor Bible Dictionary</i> . Edited by David Noel Freedman. 6 vols. New York: Doubleday, 1992
AGJU	Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums
AnBib	Analecta biblica
ANF	<i>Ante-Nicene Fathers</i>
ATD	Das Alte Testament Deutsch
BBB	Bonner biblische Beiträge
BDAG	W. Bauer, F. W. Danker, W. F. Arndt, and F. W. Gingrich, <i>A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000
BDB	F. Brown, S. R. Driver, and C. A. Briggs, <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> . Oxford: Clarendon, 1952
BDF	F. Blass, A. Debrunner, and R. W. Funk, <i>A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> . Chicago: University of Chicago Press, 1961
BETL	Bibliotheca ephemeridum theologiarum lovaniensium
BHT	Beiträge zur historischen Theologie
<i>Bib</i>	<i>Biblica</i>
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament. Edited by M. Noth and H. W. Wolff
BN	<i>Biblische Notizen</i>
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
CahRB	Cahiers de la Revue biblique
CATSS	Computer-Assisted Tools for Septuagint Study
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CBQ	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series
CCSL	Corpus Christianorum: Series latina. Turnhout: Brepols, 1953–
CD	Cairo Genizah copy of the <i>Damascus Document</i>
ConBOT	Coniectanea biblica: Old Testament Series